







Las marcas de caso espaciales en el wayunaiki

RUDECINDO RAMÍREZ GONZÁLEZ  
Universidad de la Guajira, Colombia
MARIANNE DIECK  
Universidad de Antioquia, Colombia

Historia del artículo / Article Info

Recibido/Received

15 de septiembre de 2025

Aprobado/Accepted

5 de diciembre de 2025

Publicado/Published online

22 de diciembre de 2025

ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN

<https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n46.2025.19520>



Citación/Citation: Ramírez, R & Dieck, M. (2025). Las marcas de caso espaciales en el wayunaiki. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 46 2025, e19520 <https://doi.org/10.19053/uptc.0121053X.n46.2025.19520>

 **Correspondencia/Correspondence:**

Resumen

En el presente artículo se describen las marcas de caso espaciales del wayunaiki (arawak (septentrional): Colombia) a partir del análisis de datos recogidos en diferentes trabajos de campo realizados entre 2014 y 2017. Para la expresión de estos casos, el wayunaiki cuenta con un sistema bidimensional en el sentido de Creissels (2009), ya que posee dos marcas morfológicas que distinguen entre *locación/origen/destino*, así como otras 15 marcas que expresan diferentes *configuraciones espaciales*. Estos dos tipos de unidades se pueden combinar, concatenándolas en el orden *configuración-ablativo/alativo*, y se sufijan ya sea directamente al nombre que remite al Fondo, o bien a un pronombre concordante con el SN que remite al Fondo.

Palabras clave: wayunaiki, morfología de caso, casos espaciales.

The Spatial Case Marks in Wayunaiki

Abstract

This article provides a description of the spatial case markers in Wayunaiki (Arawak (Septentrional): Colombia), based on the analysis of data collected in different fieldworks carried out between 2014 and 2017. For the expression of these cases, Wayunaiki has a bidimensional system in the sense of Creissels (2009), since it has two morphological markers for the distinction of *location/source/destination*, and other 15 markers encoding different *spatial configurations*. These two types of formatives can be combined in a concatenation with the order *configuration-ablative/allative*, and are suffixed either directly to the noun referring to the *Ground*, or to a pronoun that agrees with the NP referring to the *Ground*.

Keywords: Wayunaiki, case morphology, spatial case.

Les marques de cas spatiaux en wayunaiki

Résumé

Le présent article décrit les marques de cas spatiaux du wayunaiki (une langue arawak septentrionale parlée en Colombie) à partir de l'analyse de données recueillies lors de différents travaux de terrain réalisés entre 2014 et 2017. Pour exprimer ces cas, le wayunaiki dispose d'un système bidimensionnel au sens de Creissels (2009), puisqu'il possède deux marques morphologiques qui distinguent la localisation, l'origine et la destination, ainsi que quinze autres marques qui expriment différentes configurations spatiales. Ces deux types d'unités peuvent être combinés en les concaténant dans l'ordre configuration-ablatif/alatif, et sont suffixés soit directement au nom qui renvoie au fond, soit à un pronom concordant avec le SN qui renvoie au fond.

Mots-clés: wayunaiki, morphologie des cas, cas spatiaux.

As marcas de casos espaciais em el wayunaiki

Resumo

No presente artigo são descritas as marcas de caso espaciais de wayunaiki (arawak (septentrional): Colômbia) a partir da análise de dados reconhecidos em diferentes trabalhos de campo realizados entre 2014 e 2017. Para a expressão desses casos, o wayunaiki conta com um sistema bidimensional no sentido de Creissels (2009), que apresenta as marcas morfológicas que distingue entre localização / origem / destino, assim como outras 15 marcas que expressam diferentes configurações espaciais. Esses dois tipos de unidades podem ser combinados, concatenados na ordem de configuração - ablativo/ alativo, e se sufixam ya mar diretamente ao nome que remete ao Fundo, ou bem a um nome concordante com o SN que remete ao Fundo.

Palavras-chave: wayunaiki, morfologia de caso, casos espaciais.

Introducción

El wayunaiki (arawak (septentrional): Colombia)¹ es hablado principalmente en el departamento de La Guajira (Colombia) y con sus más de 300.000 hablantes es la lengua amerindia más hablada en el país². También se habla en el estado Zulia en Venezuela, donde cuenta con más de 150.000 hablantes (Landaburu, 2005). Aunque esta es de las lenguas arawak más estudiadas³, aún es necesario profundizar en diferentes aspectos de su compleja morfosintaxis para poder contar con una adecuada descripción de su gramática, que pueda servir tanto para el desarrollo de materiales pedagógicos como para la discusión lingüística teórica. Uno de los aspectos que merecen ser analizados en detalle es el sistema de casos, y en particular el de los casos espaciales, para los cuales el wayunaiki posee, por lo menos, 17 marcas morfológicas.

El presente estudio pretende analizar estas marcas de caso espaciales desde la perspectiva de la lingüística descriptiva (Himmelmann, 1998; Chelliah & De Reuse, 2011), que implica la recolección de datos *in situ*, la identificación de patrones regulares que subyacen al funcionamiento del fenómeno estudiado, y su análisis a partir de categorías y terminología que gozan de amplia difusión en trabajos de corte descriptivo y tipológico. El análisis propuesto se presta para posteriores interpretaciones en el marco de la lingüística tipológico-funcional o de otros marcos teóricos, ya que partimos de que se debe contar primero con descripciones adecuadas para poder efectuar contrastes e inferencias teóricas.

Los datos fueron recogidos en diferentes trabajos de campo realizados entre 2014 y 2017 en los asentamientos wayú de Media Luna (o Puerto Bolívar) y Nazareth, ubicados en la región de la Alta Guajira, zona en la que se encuentra la mayor cantidad de hablantes nativos de wayunaiki (Ramírez, 2011). Se emplearon cuestionarios y grabaciones de narraciones espontáneas con seis hablantes bilingües wayunaiki-español, que tenían entre 29 y 53 años, y entre los que había varias maestras de lengua wayunaiki. En el caso de los cuestionarios, se solicitó la traducción del español al wayunaiki de construcciones que contenían referencias espaciales (de forma oral y también escrita, en el caso de que el/la hablante tuviera conocimientos del wayunaiki escrito). Con el fin de corroborar la validez de las regularidades encontradas en los datos elicitados por el medio artificial del cuestionario, se contrastaron las observaciones hechas con las ocurrencias de casos espaciales en las transcripciones de las narraciones espontáneas. Las transcripciones

1 En la literatura especializada se encuentra referenciado también como 'wayú/wayuu', 'wayuunaiki' y 'guajiro/goajiro' (Wayuu1243, ISO 639-3:guc). Optamos por usar el término wayunaiki, ya que no constatamos en los datos el alargamiento de la u.

2 Según el censo realizado en el 2018, "la población que habla la lengua nativa wayuunaiki es de 334.939 personas" (DANE, 2021, p. 25).

3 Ver, por ejemplo, los estudios de Mansen y Captain (2000), Bravo (2011), Olza y Jusayú (2012), Álvarez (1994, 2020), Ramírez (2019, 2020), Ramírez y Dieck (2019, 2023).

fueron hechas por uno de los autores, que es hablante nativo del wayunaiki, y que contó con la asesoría de dos de las informantes⁴.

Después de algunas consideraciones teóricas y terminológicas tenidas en cuenta en el análisis (sección 1), se presentan en la sección 2 cada una de las marcas de casos espaciales encontradas en el corpus con algunos ejemplos que ilustran su comportamiento morfosintáctico. En la sección 3 se recogen y discuten las principales regularidades observadas en el análisis.

1. Consideraciones teóricas

1.1 Caso

Partimos de la definición de *caso* como un sistema de categorías flexivas para expresar relaciones gramaticales o roles semánticos como los de agente, paciente, beneficiario, instrumental, comitativo, locativo, etc. (Haspelmath, 2009). Para expresar estos roles, las lenguas naturales usan principalmente tres estrategias: flexiones de caso, adposiciones⁵ y orden sintáctico. Una lengua puede combinar varias de estas estrategias: el español, por ejemplo, utiliza el orden sintáctico y de adposiciones, y el latín, flexiones y adposiciones. Sin embargo, no es fácil distinguir a veces entre flexiones (morfemas ligados) y adposiciones (morfemas libres o clíticos), ya que frecuentemente los afijos flexivos son unidades invariables y

(...) such affixes may look much like short (and perhaps cliticized) words. A range of widely applicable criteria for distinguishing clitics and affixes have been discussed in the literature [...], but there are many cases where these criteria do not yield clear-cut results or are not applicable. Thus, linguists will have to live with some indeterminacy in this área. (Haspelmath, 2009, p. 507).

Hay que tener en cuenta que en las lenguas naturales muy frecuentemente las flexiones de caso expresan no uno sino varios roles semánticos según el contexto. Por ejemplo, “(...) the Turkish Dative expresses recipient (*kir-I-* ‘to the king’) and direction (*Trabzon-a* ‘to Trabzon’), and the Latin Dative case expresses possessor (*Flavi-o est liber* ‘Flavius has a book’) and beneficiary (*vitae discimus* ‘we learn for life’), among other functions” (Haspelmath, 2009, p. 511).

4 Todos los colaboradores dieron su consentimiento firmado. Para una descripción más detallada de la metodología empleada en la recolección de los datos, ver Ramírez (2020). Agradecemos los datos lingüísticos proporcionados por los/las hablantes: Griselada Iguarán, Mauricia Pushaina, Nestor Epieyu, Anibal Epieyu, Blanca Epieyu y Elvia Rosa Atencio.

5 “A word is treated (...) as an adposition (preposition or postposition) if it combines with a noun phrase and indicates the grammatical or semantic relationship of that noun phrase to the verb in the clause” (Dryer, 2013).

Para el siguiente análisis partimos de que el wayunaiki es una lengua con sistema de casos, a pesar de que no distingue morfológicamente entre nominativo y acusativo, es decir, entre los casos nucleares (pero sí marca morfológicamente los casos dativo, instrumental, sociativo, final, causativo, así como 17 diferentes casos espaciales (Ramírez, 2020). Aunque Creissels (2009) advierte que esto es tipológicamente poco frecuente, se registran algunas lenguas que poseen flexiones de caso espacial, aunque no tengan marcas de caso para distinguir los casos nucleares (nominativo/acusativo o ergativo/absolutivo). Por ejemplo, “Tswana has no case contrast between syntactic core terms, but Tswana nouns have a locative form. Nahuatl is another case in point” (Creissels, 2009, p. 611).

1.2 Casos espaciales

Las relaciones espaciales implican necesariamente dos entidades o conceptos: la Figura y el Fondo. La Figura es la entidad que se quiere localizar, y el Fondo es el lugar con respecto al cual se localiza la Figura. Según Creissels (2009), los sistemas de caso espaciales suelen estar estructurados en dos dimensiones:

1. Una que comprende la distinción entre: *locación* (una entidad está estática en un lugar), *destino* (una entidad se desplaza hacia un lugar), *origen* (una entidad se desplaza desde un lugar), y en algunos casos también *trayectoria* (una entidad atraviesa un lugar *-path-*)⁶. En la literatura, estas categorías se suelen llamar locativo, alativo, ablativo y translativo (o perlativo) respectivamente.
2. Una segunda dimensión que remite a tipos particulares de *configuraciones espaciales* u *orientaciones relativas*, como las expresadas por las preposiciones del español ‘sobre’, ‘dentro’, ‘detrás’, ‘bajo’, etc. (Creissels, 2009, p. 614)

Hay lenguas que usan un sistema de casos espaciales unidimensional, es decir, que distinguen solo entre locativo, alativo y ablativo, y otras que tienen un sistema bidimensional en el que se distingue morfológicamente no solo entre locación, destino y origen, sino también entre diferentes configuraciones espaciales (sobre, dentro, detrás, bajo, etc.). Algunas pocas lenguas expresan, además, distinciones adicionales, como \pm distal o postura (Creissels, 2009).

Entre las lenguas que poseen sistemas bidimensionales hay algunas que tienen la posibilidad de combinar dos marcas: una de locativo, alativo o ablativo con otra de configuraciones espaciales, de tal manera que forman estructuras complejas en las que se concatenan las dos flexiones. Otras lenguas usan morfemas acumulativos que sintetizan las dos informaciones. Por ejemplo, en húngaro la marca de caso espacial *-ba* (y su

6 “A separate case for path is not so common but such a case is found in a few Australian languages (...), and is part of the local case system in some Northeast Caucasian languages including Avar.” (Blake, 2004, p. 151).

variante morfológica *-be*) remite simultáneamente a ‘destino’ y a ‘interior’ (Creissels, 2009, p. 616).

2. Análisis

Para marcar los casos diferentes al nominativo y al acusativo, los cuales se distinguen en la sintaxis⁷ y en las marcas de concordancia verbal (Ramírez, 2020), el wayunaiki posee una serie de marcas flexivas de caso, como las siguientes:

Dativo	DAT ⁸	-müin
Instrumental	INSTR	-ka
Sociativo	SOC	-ma
Final	FIN	-püla
Causativo	CAUS	-tüma

Así como una larga serie de marcas de casos espaciales:

Ablativo	ABL	-jee	Posterior	POST	-chirua
Alativo	ALAT	-müin ⁹	En frente	FR	-po'u
Inesivo	INES	-lu'u	Intermedio	INTER	-a'ka'
Superesivo	SUP	-a'u	En el borde	BORD	-otpa'
Subesivo	SUB	-püna	Opuesto	OP	-chiki
Adhesivo	AD	-nain	Centrífugo	CF	-oulia
Sumergitivo	SUMERG	-roku	Próximo	PROX	-utpa'a
Sitiativo	SIT	-pa'a	Adlativo	ADL	-a'tau
Anticipativo	ANT	-püleerua			

Analizamos las unidades que expresan caso en esta lengua como morfemas flexivos (ligados) y no como adposiciones (postposiciones), que se suelen analizar como palabras (morfemas libres) o como clíticos. Los argumentos para sustentar que se trata de morfemas flexivos son de tipo suprasegmental y morfosintáctico. Un argumento de tipo suprasegmental es el hecho de que estas unidades no llevan acento propio, a diferencia de las palabras independientes, como en (1), donde ni **-jee** ni **-müin** son acentuados.

- (1) püchi-**jee** ‘de/desde la casa’
 Riohácha-**jee** ‘de/desde Riohacha’
 Nasaré-**müin** ‘a/hacia Nazareth’

7 El orden sintáctico canónico es VSO.

8 En esta columna aparecen las abreviaturas usadas en las glosas de los ejemplos. Otras abreviaturas usadas en el presente artículo: FEM: Femenino; MASC: Masculino; 1/2/3: 1ª/2ª/3ª Persona; SG: Singular; PL: Plural; DEF: Definido; PAS: Pasado; PRES: Presente; FUT: Futuro; T: Tiempo; HAB: Habitual; SN: Sintagma Nominal; OD: Objeto Directo; DEM: Demostrativo; DIM: Diminutivo; PRON: Pronombre; POS: Posesivo; NZDOR: Nominalizador; PASIV: Pasivizador; MED: medial; COL: colectivo; REL: pronombre relativo.

9 Esta marca remite, según el contexto, al caso dativo o al alativo.

Como argumentos morfosintácticos consideramos el hecho de que estas unidades no pueden aparecer solas, constituyendo un enunciado, como sí lo hacen los morfemas libres; por otro lado, y a diferencia de los clíticos, estas unidades pueden aparecer entre la raíz y otro morfema flexivo. Esto se observa, por ejemplo, en las predicaciones nominales locativas (que se construyen sin cópula o sin el verbo ‘estar’), en las que la marca espacial se realiza en el nombre que remite al Fondo, entre la raíz y la marca (flexiva) de concordancia de género y número con el sujeto gramatical, como **-shi** y **-sü** en (2)-(4)¹⁰:

- | | | |
|-----|--|-----------------------|
| (2) | kulaala- lu 'u-shi | ama-ka-i |
| | corral- INES -MASC.SG | caballo-DEF-MASC.SG |
| | 'el caballo está en el corral' | |
| (3) | susu- lu 'u-sü | süi-ka-t |
| | mochila- INES -FEM.SG | chinchorro-DEF-FEM.SG |
| | 'el chinchorro (hamaca) está dentro de la mochila' | |
| (4) | meesa- a 'u-sü | keesü-ka-t |
| | mesa- SUP -FEM.SG | queso-DEF-FEM.SG |
| | 'el queso está sobre la mesa' | |

A continuación, se expone cada una de las marcas de caso espaciales del wayunaiki con ejemplos que ilustran su uso. Se presentan primero, en 2.1 y 2.2, las marcas que distinguen *destino* y *origen*. Cuando no aparece ninguna de estas marcas, se interpreta la referencia como *locativa* (sin movimiento). A partir de 2.3, se presentan las marcas que distinguen diferentes *configuraciones espaciales* (ver 1.2).

2.1 Alativo

Para expresar el caso alativo, es decir, para indicar desplazamiento hacia un lugar (a/hacia X, X = SN que remite a lugar), en wayunaiki se le adiciona el sufijo flexivo **-müin** al SN que remite al Fondo, como en (5):

- | | | | | | |
|-----|--------------------|--------------------|-----------------------|-----|--------------------|
| (5) | palaa- müin | 'a/hacia el mar' | piichi- müin | 'a/ | hacia la casa' |
| | uuchi- müin | 'a/hacia el cerro' | Riohacha- müin | | 'a/hacia Riohacha' |

Con **-müin** también se puede marcar el caso dativo. Según su rol semántico, se adiciona a diferentes elementos léxicos: si lo que se quiere expresar es el sentido alativo, se sufixa a nombres que remiten a lugar, como en (6), y si lo que se quiere expresar es el sentido dativo, a pronombres que concuerdan con sintagmas nominales (SN) que remiten al objeto indirecto, como en (7):

- | | | | |
|-----|---------------|----------|-----------------------|
| (6) | o'un-ü-sü | Griselda | Nasare- müin |
| | ir-PAS-FEM.SG | Griselda | Nazareth- ALAT |

10 Para estos casos de predicación nominal, ver Ramírez (2020, p. 176).

‘Griselda se fue a Nazareth’

- (7) ta-asülaj-ü-in wanee susu jü-**müin** Letisia
 1SG-regalar-PAS-OD una mochila 3SG.FEM-**DAT** Leticia
 <yo le regalé una mochila a Leticia> (lit.: yo regalé una mochila a
 ella Leticia)

Si el destino del movimiento corresponde a un referente de noción no estrictamente espacial, pero el espacio se relaciona con una persona como ‘Ramón’ o ‘mamá’ en (8) y (9), aparece el morfema **-müin** pospuesto al morfema **ee-**, que correspondería al español ‘donde’:

- (8) jo’uya ee-**müin** Ramón
 vámonos donde-**ALAT** Ramón
 ‘vámonos para donde Ramón’
- (9) awat-aa-shi taya ee-**müin** maatein
 correr-PRES-MASC.SG 1SG donde-**ALAT** mamá
 ‘yo corro a donde mamá’

El sentido de **ee-**¹¹ se deduce también del hecho de que puede aparecer solo (sin **-müin**), con el significado de ‘donde’, como en (10):

- (10) icha nia ee nü-oushi
 allá 3SG.MASC donde 3SG.MASC-abuela
 ‘él está allá donde su abuela’

2.2 Ablativo

El sufijo flexivo **-jee** expresa el caso espacial ablativo, que indica un desplazamiento desde un lugar (de/desde X, X = SN que remite a lugar). Esta marca se encuentra sufijada al SN que remite al Fondo, como en:

- (11) ant-ü-sü piachi-ka-t Karaipia-**jee**
 llegar-PAS-FEM.SG chamán-DEF-FEM.SG Karaipia-**ABL**
 ‘la chamana llegó de Karaipia’
- (12) o’un-ü-shi Martin Paraiso-**jee**
 ir-PAS-MASC.SG Martín Paraiso-**ABL**
 ‘Martín se fue de Paraiso’
- (13) o’un-ü-shi Waralapü piichi-**jee**
 ir-PAS-MASC.SG Waralapü casa-**ABL**

11 Sin embargo, cuando **ee-** aparece con marcas de concordancia o correferencia con el sujeto y en posición inicial de oración, que es la posición canónica del V en wayunaiki, se interpreta como el verbo ‘haber’.

‘hay una hormiga en/dentro de la totumita¹⁶’

- (18) ta-naj-ü-in suukala na-**lu'u** kuria-ka-lü-irua
 1SG-guardar-PAS-OD azúcar PL-**INES** taza-DEF-FEM-PL
 ‘yo guardé azúcar en las tazas’

En predicaciones nominales locativas (que se construyen sin cópula o sin el verbo ‘estar’), **-lu'u** se sufixa al N que remite al Fondo, y va seguido de las marcas flexivas de concordancia verbal de género y número (**-shi**, **-sü** o **-shii**) con el sujeto. El orden en este tipo de construcciones es Fondo-Figura.

- (19) kulaala-**lu'u**-shi ama-ka-i
 corral-**INES**-MASC.SG caballo-DEF-MASC.SG
 ‘el caballo está en/dentro del corral’
- (20) kulaala-**lu'u**-sü ama-ka-t
 corral-**INES**-FEM.SG caballo-DEF-FEM.SG
 ‘la yegua está en/dentro del corral’
- (22) kemion-**lu'u**-sü Maatta
 camión-**INES**-FEM.SG Marta
 ‘Marta está en/dentro del camión’
- (23) yuuja-**lu'u**-shi ta-ashi
 huerta-**INES**-MASC.SG 1SG-padre
 ‘mi papá está en la huerta’
- (24) piichi-**lu'u**-shii jintüi-ka-na
 casa-**INES**-PL niño-DEF-MASC.PL
 ‘los niños están dentro de la casa’

La marca de inesivo **-lu'u**, puede combinarse con la de destino **-müin** (alativo) o con la de origen **-jee** (ablativo):

- (25) o'un-ü-shi Wuyeechipai ni-epia-**lu'u**-**müin**
 ir-PAS-MASC.SG Wuyeechipai 3SG.MASC-casa-**INES**-**ALAT**
 ‘Wuyeechipai se fue hacia adentro de su casa’
- (26) ojut-ü-sü-irua yaawe-ka-lü-irua ta-ajapü-**lu'u**-**jee**
 caer-PAS-FEM-PL llave-DEF-FEM-PL 1SG-mano-**INES**-**ABL**
 ‘las llaves se cayeron de dentro de mi mano’

2.4 Superesivo

El morfema **-a'u** es la marca del caso espacial superesivo, que indica que la entidad está localizada sobre una superficie y en contacto con ella (sobre X, X = SN que

¹⁶ Totuma: fruto semejante a la calabaza, que se usa como vasija.

remite a lugar). En oraciones con verbos intransitivos o transitivos como en (27) - (29), **-a'u** aparece como sufijo del pronombre que concuerda en género y número con el SN que designa el Fondo. El orden es: PRON-**a'u** SN_{Fondo}

- (27) eemer-aa-shi taya **ji-a'u** kaama-ka-t
descansar-PRES-MASC.SG 1SG 3SG.FEM-SUP cama-DEF- FEM.SG
'yo descanso sobre la cama'
- (28) jü-eta-ü-in Masala wayeeta-ka-t jü-**a'u** siki-ka-t
3SG.FEM-poner-PAS-OD Masala olla-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-SUP fogón-DEF-
FEM.SG
'Masala puso la olla sobre el fogón'
- (29) o'otooj-ü-shi nia **ni-a'u** püliiku-ka-i
montar-PAS-MASC.SG 3SG.MASC 3SG.MASC-SUP burro-DEF-MASC.SG
'él se montó sobre el burro'

Cuando el lugar en cuestión es una persona expresada por un pronombre, **-a'u** se sufija al pronombre:

- (30) ojut-ü-sü ta-epia **ta-a'u**
caer-PAS-FEM.SG 1SG-casa 1SG-SUP
'mi casa se desplomó sobre/encima de mí'

En (31) se trata de una predicación nominal locativa. En este tipo de construcciones, al igual que para el caso inesivo, la marca **-a'u** aparece sufijada al N que indica el lugar y va seguida de una marca de concordancia verbal con el sujeto:

- (31) meesa-**a'u**-sü keesü-ka-t
mesa-SUP-FEM.SG queso-DEF-FEM.SG
'el queso está sobre la mesa'

2.5 Subesivo

La marca de caso subesivo **-püna** indica que una entidad está localizada debajo de una superficie y generalmente no implica contacto con ella (debajo de X, X = SN que remite a lugar). Cuando aparece en estructuras con verbos transitivos o intransitivos, esta marca se comporta igual que las de inesivo y superesivo, es decir, se sufija a un pronombre que concuerda con el Fondo y aparece en el orden: PRON-**püna** SN_{Fondo}.

- (32) ta-anaj-ü-in pooporo-ka-t jü-**püna** kuria-ka-t
1SG-guardar-PAS-OD fósforo-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-SUB taza-DEF-
FEM.SG
'yo guardé el fósforo debajo de la taza'
- (33) na-ojutu-ü-ka'ka nü-**püna** püliiku-ka-i
3PL-caer-PAS-? 3SG.MASC-SUB burro-DEF-MASC.SG

‘ellos se cayeron debajo del burro’

En las predicaciones nominales locativas (que se construyen sin el verbo ‘estar’) la unidad que contiene la marca de subesivo se encuentra al inicio del enunciado, en la posición del V, y va seguida de los sintagmas correspondientes al Fondo y a la Figura, como en (34)¹⁷:

- (34) jü-**püna**-shi meesa-ka-t muusa-ka-i
3SG.FEM-**SUB**-MASC.SG mesa-DEF-FEM.SG gato-DEF-MASC.SG
‘el gato está debajo de la mesa’

Esta marca locativa va seguida, al igual que las marcas de inesivo y superesivo, de un sufijo de concordancia de género y número con el sujeto de los verbos intransitivos; pero esta construcción tiene la particularidad de que, a diferencia de las marcas de caso anteriores, aparece siempre sufijada a un pronombre que concuerda con el SN que remite al Fondo. La marca de caso no se puede sufijar directamente al nombre que indica el Fondo (35), como sí se puede hacer con **-a’u** en (36), que se repite aquí para facilitar el contraste:

- (35) *meesa-**püna**-sü keesü-ka-t
mesa-**SUB**-FEM.SG queso-DEF-FEM.SG
‘el queso está debajo de la mesa’
- (36) meesa-**a’u**-sü keesü-ka-t
mesa-**SUP**-FEM.SG queso-DEF-FEM.SG
‘el queso está sobre la mesa’

Estas construcciones PRONFondo-CASO-GÉN.NÚMSujeto en predicaciones nominales locativas se podrían interpretar como verbos, por el hecho de ocupar la posición que canónicamente ocupa el V y por llevar sufijada una marca de concordancia con el sujeto. Literalmente en (34) sería como decir: “pordebajea la mesa el gato”. Otro argumento a favor de este análisis es el hecho de que con el **-sü**, que normalmente sirve para marcar la concordancia verbal con el sujeto en oraciones intransitivas, se construyen también oraciones copulativas adjetivales como:

- (37) isho-**sü** pü-she-in
rojo-**FEM.SG** 2SG-vestido-GEN
‘tu vestido es rojo’ (lit.: tu vestido roja)

Se podría proponer que la marca de concordancia con el sujeto **-sü** en estas construcciones (en predicaciones nominales donde no aparece el verbo) sirve para convertir toda la unidad **jü-püna-sü** en verbo.

17 Aunque el orden de estos dos últimos puede variar (ver ej. (61) con la marca **-chirua**).

2.6 Adhesivo

La noción que expresa la marca de caso **-nain** es que algo está adherido sobre un espacio como las letras en el papel, el lunar en la piel o la mancha de sangre en la camisa (adherido a X, X = SN que remite a lugar).

En construcciones en las que aparece el verbo, **-nain** se sufixa a un pronombre, antepuesto y concordante con el SN que remite al Fondo:

- (38) ta-ashaj-ü-in jü-jeet-se jü-**nain** jü-tüna
1SG-escribir-PAS-OD 3SG-marca-POS 3SG.FEM-**AD** 3SG.FEM-brazo
'le escribí su marca (clanil) en su brazo'
- (39) atünk-aa-sü aleket-ka-t jü-**nain** ji-anüin
dormir-PRES-FEM.SG araña-DEF-FEM 3SG.FEM-**AD** 3SG.FEM-tejido
'la araña duerme en su tejido'
- (40) ni-eita-ü-in sittija-ka-t jü-**nain** ni-ajapira
3SG.MASC-poner-PAS-OD anillo-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-**AD** 3SG.MASC-dedo
'él se puso el anillo en su dedo'

En predicaciones nominales locativas, en las que no aparece el verbo, la marca de adhesivo **-nain**, al igual que la del subesivo **-püna**, se encuentra sufixada a un pronombre y va seguida de las marcas de concordancia verbal (de género y número) con el sujeto (Figura).

- (41) jü-**nain**-sü kamisa-ka-t isha-ka-t
3SG.FEM-**AD**-FEM.SG camisa-DEF-FEM.SG sangre-DEF-FEM.SG
'la sangre está en la camisa'

Aquí también, al igual que en el caso de **-püna**, se puede proponer que la construcción **jü-nain-sü** se convierte en verbo por la adición del sufijo de concordancia verbal **-sü** y la posición inicial en la oración.

La marca de adhesivo **-nain** puede combinarse con el alativo **-müin** o con el ablativo **-jee**:

- (42) o'un-ee-rü wanee ka'i nü-**nain-müin** jü-tushi Maleiwa
ir-FUT-FEM.SG un día 3SG.MASC-**AD-ALAT** 3SG.FEM-abuelo Maleiwa
'ella se irá un día a estar junto a su abuelo Dios'
- (43) ojuit-ü-sü jü-**nain-jee** ouusü-ka-t jü-seyu
salir-PAS-FEM.SG 3SG.FEM-**AD-ABL** chaman-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-
espíritu
'se desprendió de la chamana su espíritu'

2.7 “Sumergitivo”

La marca de caso **-roku** sitúa entidades en el dominio espacial de lo líquido o acuático, como el río, la laguna, el caño, el mar, pero también la sopa o el café. Los referentes (Figuras) se sumergen o flotan en el líquido. Como se ve en (44) - (46), **-roku** se sufixa al pronombre que concuerda en género y número con el SN que remite al Fondo.

- (44) emerot-ü-sü anua-ka-t **ji-roku** süchi-ka-t
hundirse-PAS-FEM.SG canoa-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-SUMERG río-DEF-FEM.SG
‘la canoa se hundió en el río’
- (45) ekerot-ü-shi kayushi-ka-i **ji-roku** lamuuna-ka-t
meterse-PAS-MASC.SG caimán-DEF-MASC.SG 3SG.FEM-SUMERG laguna-DEF-FEM.SG
‘el caimán se sumergió en la laguna’
- (46) ojut-ü-sü walte-ka-t **ji-roku** wuin-ka-t
caer-PAS-FEM.SG balde-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-SUMERG agua-DEF-FEM.SG
‘el balde se cayó en el agua’

En predicaciones nominales locativas, **-roku-** se encuentra sufixado a un pronombre y va seguido de las marcas de concordancia verbal (de género y número) con el sujeto (Figura) (47). Y puede encontrarse en combinación con marcas de alativo/ablativo (48).

- (47) **ji-roku-sü** jayumuleru-ka-t jira-ka-t
3SG.FEM-SUMERG-FEM.SG mosca-DEF-FEM sopa-DEF-FEM
‘la mosca está en la sopa’
- (48) o’un-ü-shi oloj-ü-i-ka-i
ir-PAS-MASC.SG pescar-PAS-NZDOR-DEF-MASC.SG
- ji-roku-müin** palaa-ka-t
3SG.FEM-SUMERG-ALAT mar-DEF-FEM.SG
‘el pescador se adentró en el mar’

Sorprende encontrar en otras lenguas de la familia arawak habladas en territorio colombiano la presencia de una marca espacial específica para ubicar entidades como sumergidas en líquidos. El yucuna, por ejemplo, posee una marca *a’ku* para expresar “el concepto ‘dentro de algo líquido’; puede ser de un río, laguna, o también caldo o sopa” (Schauer & Schauer, 2000, p. 520). El achagua posee también una marca espacial específica para medios acuáticos: la unidad *-a-*, seguida del inesivo *-ku*, como en: *kalisa -a-ku* ‘dentro de la laguna’ (*kalisa* = laguna) (Meléndez, 2000, p. 633).

También es indiscutible la semejanza formal, ya que el yucuna, el achagua y el wayunaiki comparten el uso del segmento /ku/ asociado al “sumergitivo” (en *a’ku* / *ja-ku* / *-roku* respectivamente).

2.8 Sitiativo

La marca de caso **-pa’a**, al igual que **-roku**, constituye una categoría con un significado espacial específico, y que podríamos llamar “sitiativo”: remite a áreas o a superficies de sitios donde vive la gente (la casa o los predios de la vivienda, es decir, donde la gente se reúne, donde descansa, como la enramada o el cementerio). **-pa’a** se puede sufijar a un nombre (49) o a un pronombre que concuerda con el SN que designa el Fondo (50).

- (49) *ayat-aa-shi* *ni-ainchi-ka-i*
trabajar-PRES-MASC. SG 3SG.MASC-cuñado-DEF-MASC.SG

amüyu-pa’a
cementerio-SIT
‘su cuñado trabaja en el cementerio’

- (50) *keena-ma-sü* *wuin-ka-t* *jü-pa’a* *luma-ka-t*
derramarse-T-FEM.SG agua-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-SIT enramada-
DEF-FEM.SG
‘el agua se había derramado en la enramada’

-pa’a se puede combinar con la marca de alativo (51) y de ablativo (52):

- (51) *ant-ü-shi* Woluwot *piichi-pa’a-müin* *nü-chirua* *nü-chon*
llegar-PAS-MASC.SG Woluwot casa-SIT-ALAT 3SG.MASC-POST 3SG.
MASC-hijo
‘Woluwot llegó a la casa tras de su hijo’

- (52) *ka-o’unaj-ü-lee-shii* *piichi-pa’a-jee* *maalüya-irua*
HAB-ir-PAS-?-PL casa-SIT-ABL madrugada-PL
‘ellos salían de la casa cada madrugada’

2.9 Anticipativo

El sufijo **-püleerua**, con valor espacial (y temporal), expresa la idea de que una entidad se encuentra delante de otra, sin establecer contacto físico entre ellas (delante de/ antes de X, X = SN que remite a lugar).

- (53) *alat-ü-sü* *wayu* *maima* *nü-püleerua* *ta-ashi*
pasar-PAS-FEM.SG wayu mucho 3SG.MASC-ANT 1SG-papá
‘mucha gente pasó delante de mi papá’

- (54) *o’un-ee-chi* *pia* *na-püleerua* *na* *tepichi-ka-na*

ir-FUT-MASC.SG 2SG 3PL-ANT PL niño-DEF-PL
'tú te vas a ir delante de los niños' o 'antes que los niños'¹⁸

- (55) o'un-ee-nü waya na-püleerua na alijuna-ka-na
ir-FUT-PL 1PL 3PL-ANT PL alijuna-DEF-PL
'nos vamos a ir delante de los alijunas' o 'antes que los alijunas'

-püleerua se puede combinar con las marcas de ablativo/alativo, como en (56):

- (56) isaa kulaala-ka-t jü-püleerua-jee piichi-ka-t
DEM.MED corral-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-ANT-ABL casa-DEF-FEM.SG
'el corral está allá delante de la casa'

2.10 Posterior

El sufijo **-chirua** expresa una noción espacial (y temporal), con el sentido de 'detrás de/después de X, X= SN que remite a lugar'. Es muy usual sobre todo en las narraciones. Esta marca se sufija a un pronombre (57), (58), o a un nombre (59).

- (57) awaat-ü-shi ni-ainchi-ka-i nü-**chirua**
gritar-PAS-MASC.SG 3SG.MASC-cuñado-DEF-MASC.SG 3SG.MASC-POST
'su cuñado gritó detrás de él'

- (58) o'un-ee-rü taya watta'a pi-**chirua**
ir-FUT-FEM.SG 1SG mañana 2SG-POST
'me voy mañana detrás de tí' o 'después de tí'

- (59) juya-**chirua**-jee
lluvia-POST-ABL
'detrás o después de la lluvia'

En (60) aparece sufijado a un pronombre que concuerda en género y número con el SN que remite al Fondo:

- (60) ayalaj-ee-na waya na-**chirua** wa-püshi-irua
llorar-FUT-PL 1PL 3PL-POST 1PL-parientes-PL
'lloraremos tras (la pérdida de) nuestros parientes'

En predicaciones nominales locativas, **-chirua** se sufija a un pronombre que concuerda en género y número con el SN que remite al Fondo, y se concatena a su vez con un sufijo de número y género que concuerda con el sujeto de los verbos intransitivos (y que remite a la Figura), como **-shi** en (61). Aquí también aparece combinado con el ablativo **-jee** ('de' o 'desde'), lo cual es frecuente:

18 Como en muchas otras lenguas, las marcas locativas pueden usarse con valor temporal.

- (61) jü-**chirua**-jee-shi jintüi-ka-i ni-ei
3SG.FEM-**POST-ABL**-MASC.SG niño-DEF-MASC.SG 3SG.MASC-mamá
'el niño está detrás de su mamá'

Al igual que otras marcas de caso locativo, como **-lu'u**, **-nain**, **-roku**, **-pa'a** y **-pülerua**, **-chirua** puede combinarse con las marcas de ablativo/alativo, como en (59), (61) y (62):

- (62) joyot-ü-shi chi jintüi-ka-i
sentarse-PAS-MASC.SG DEF.MASC.SG niño-DEF-MASC.SG

jü-**chirua**-jee ni-ei
3SG.FEM-**POST-ABL** 3SG.MASC-mamá
'el niño se sentó detrás de su mamá'

2.11 En frente

-po'u expresa la noción espacial 'en frente de/frente a X, X = SN que remite a lugar'. Este sufijo proviene probablemente de la gramaticalización del nombre no alienable (como parte del cuerpo humano o de animal) *po'u* '(la) frente'.

- (63) joyot-ü-sü Marina ji-**po'u** Ana
sentarse-PAS-FEM.SG Marina 3SG.FEM-**FR** Ana
'Marina se sentó en frente de Ana'
- (64) joyot-ü-sü jiet-ka-t ji-**po'u** siki-ka-t
sentarse-PAS-FEM.SG mujer-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-**FR** fogón-DEF-FEM.SG
'la mujer se sentó frente al fogón'

El sufijo **-po'u** se puede combinar con la marca de ablativo **-jee**:

- (65) ee-sü wanee tienda jü-**po'u-jee** pitaa-ka-t
haber-FEM.SG una tienda 3SG.FEM-**FR-ABL** hospital-DEF-FEM.SG
'hay una tienda en frente del hospital'

2.12 Intermedio

-a'ka expresa la localización de una entidad que se encuentra entre dos o más entidades y puede o no estar en contacto con el Fondo (entre/en medio de X, X= SN que remite a lugar).

- (66) joyot-ü-shi nia wa-**a'ka**
sentarse-PAS-MASC.SG 3SG.MASC 1PL-**INTER**
'él se sentó entre nosotros'

- (67) ta-ousüt-ü-in rüi-ka-t na-a'ka nawaja-
 ka-na
 1SG-encontrar-PAS-OD cuchillo-DEF-FEM.SG 3PL.MASC-**INTER** navaja-DEF-
 MASC.PL
 'encontré el cuchillo entre las navajas'

En predicaciones nominales locativas el sufijo **-a'ka** se concatena a su vez con un sufijo de número y género que concuerda con el sujeto de los verbos intransitivos (y que remite a la Figura), como **-sü** en el ejemplo (68):

- (68) na-a'ka-sü nawaja-ka-na tü rüi-ka-t
 3PL.MASC-**INTER**-FEM.SG navaja- EF-MASC.PL DEF.FEM.SG cuchillo-
 DEF-FEM.SG
 'el cuchillo está entre las navajas'

2.13 En el borde

-otpa' indica que una entidad se localiza en el borde de un lugar como un jagüey, un río, o de un objeto que tiene borde, y admite la relación de contacto (en el borde de X, X = SN que remite a lugar). Esta marca se sufija al pronombre que concuerda en género y número con el SN que remite al Fondo:

- (69) nü-as-ü-in püliiku-ka-i wuin ji-**otpa'** süchi-
 ka-t
 3SG.MASC-beber-PAS-OD burro-DEF-MASC.SG agua 3SG.FEM-**BORD** rio-
 DEF-
 FEM.SG
 'el burro se puso a beber en el borde del río'
- (70) ojut-ü-su jayumülerü-ka-t ji-**otpa'** pülaata-
 ka-t
 caer-PAS-FEM.SG mosca-DEF-FEM.SG 3SG.FEM-**BORD** plato-DEF-
 FEM.SG
 'la mosca cayó en el borde del plato'
- (71) ashawal-aa-shi pa'a-ka-i ji-**opta'** laa-ka-t
 detenerse-PRES-MASC.SG res-DEF-MASC.SG 3SG.FEM-**BORD** jagüey-
 DEF-FEM.SG
 'el toro se detiene en el borde del jagüey'

2.14 Opuesto

-chiki ubica a una entidad al otro lado de X, X = SN que remite a un lugar. Se usa muy frecuentemente en combinación con el alativo **-müin**, como en:

- (72) ka-tüna-ee-shi Ko'uchirüin jü-**chiki**-müin süchi-ka-t

poseer-brazo-FUT-MASC.SG Ko'uchirüin 3SG.FEM-**OP**-ALAT río-DEF-FEM.SG

'Ko'uchirüin va a nadar hasta el otro lado del río'

- (73) apünaj-ü-shi Kaspaa ra jü-**chiki**-müin l uwopü-ka-t
sembrar-PAS-MASC.SG Kaspaa ra 3SG.FEM-**OP**-ALAT arroyo-DEF-FEM.SG

'Kaspaa ra fue a sembrar al otro lado del arroyo'

El sufijo **-chiki**, en predicaciones nominales locativas, se concatena a su vez con un sufijo de número y género que concuerda con el sujeto de los verbos intransitivos (y que remite a la Figura), como **-sü** en el ejemplo (74):

- (74) ji-**chiki**-sü süchi-ka-t Griselda
3SG.FEM-**OP**-MASC.SG río-DEF-FEM.SG Griselda
'Griselda está en el otro lado del río'

2.15 Centrífugo

El sufijo **-oulia** expresa que algo queda fuera del límite de un espacio específico en el cual está incrustado o del que es parte íntima (fuera de X, X = SN que remite a lugar). Para lugares geográficos (ciudades, pueblos, países) se agrega la marca de ablativo **-jee**, porque no hay intimidad entre los elementos. Con referencia a la esfera personal, **-oulia** se aplica frecuentemente al campo nocional, como en (78). Esta marca generalmente va sufijada al pronombre que concuerda en género y número con el SN que remite al Fondo.

- (75) ojuit-ü-sü ta-**oulia** jamüche'e-ka-t
salir-PAS-FEM.SG 1SG-**CF** espina-DEF-FEM.SG
'la espina salió (fuera) de mí'

- (76) ojuit-ü-sü jü-**oulia** ouusu-ka-t
salir-PAS-FEM.SG 3SG.FEM-**CF** chaman-DEF-FEM.SG

tü jü-seyuu-ka-t
DEF.FEM.SG 3SG.FEM-espíritu-DEF-FEM
'el espíritu salió de la chamana'

- (77) nü-ayul-ü-in Juan jü-**oulia** ka'ula-ka-t
3SG.MASC-sacar-PAS-OD Juan 3SG.FEM-**CF** cabra-DEF.FEM

tü jü-yuulain-ka-t
DEF.FEM.SG 3SG.FEM-intestino-DEF-FEM.SG
'Juan le sacó su intestino a la cabra'

- (78) machik-ee-chi ta-**oulia** chi annet-ka-i

3SG.MASC-llevar-PAS-OD José silla-DEF-FEM.SG

nü-**utpa'a-müin** ama-ka-i
3SG.MASC-**PROX-ALAT** caballo-DEF-MASC
'José se llevó la silla hacia cerca del caballo'

2.17 Adlativo

-a'tau indica 'al lado de X, X = SN que remite a lugar', y, como las demás marcas locativas de configuración, se sufixa al pronombre que concuerda en género y número con el SN que remite al Fondo.

(86) eiyaj-ü-nü-sü nü-jama'a Julian
colgar-PAS-PASIV-FEM 3SG.MASC-hamaca Julian

jü-**a'tau** nü-wayuu-se
3SG.FEM-**ADL** 3SG.MASC-esposa-POS
'la hamaca de Julián fue colgada al lado de su esposa'

(87) atunk-ü-shi jouu-ka-i jü-**a'tau** ni-ei
dormir-PAS-MASC bebé-DEF-MASC 3SG.FEM-**ADL** 3SG.MASC-
madre
'el bebé durmió al lado de su madre'

(88) pi-asaaja iita-ka sacat jü-**a'tau** maten
2SG-buscar taza-DEF REL 3SG.FEM-**ADL** abuela
'ibusque la taza, la que está al lado de la abuela!'

-a'tau se puede combinar con otras marcas locativas de ablativo/alativo, como por ejemplo, con **-müin** (alativo), como se ve en (89):

(89) pi-o'una jü-**a'tau-müin** pi-awala
2SG-ir 3SG.FEM-**ADL-ALAT** 2SG-hermana
'vete hacia el lado de tu hermana'

3. Discusión y conclusiones

El wayunaiki es una lengua que, para la expresión de los casos espaciales, posee un sistema bidimensional en el sentido de Creissels (2009) (ver sección 1.2), ya que tiene construcciones o marcas que distinguen, por un lado, entre *locación/origen/destino*, así como entre diferentes *configuraciones espaciales* (sobre, dentro de, detrás, bajo, etc.), por el otro lado.

En cuanto a las distinciones que pertenecen a la primera dimensión (*locación, origen y destino*), **-jee** (ablativo) y **-müin** (alativo) corresponden a *origen* y *destino* respectivamente. Cuando no aparece ninguna de estas marcas, se interpreta la referencia como *locativa* (sin movimiento). Las demás marcas de caso corresponden a la segunda

dimensión: la de *configuraciones espaciales* u *orientaciones relativas* (sobre, dentro de, detrás, bajo, etc.).

Inesivo	-lu'u	En frente de	-po'u
Superesivo	-a'u	Intermedio	-a'ka'
Subesivo	-püna	En el borde	-otpa'
Adhesivo	-nain	Opuesto	-chiki
Sumergitivo	-roku	Centrífugo	-oulia
Sitiativo	-pa'a	Próximo	-utpa'a
Anticipativo	-püleerua	Adlativo	-a'tau
Posterior	-chirua		

En wayunaiki se pueden combinar los dos tipos de marcas, concatenándolas en el orden *configuración–ablativo/alativo*, como por ejemplo, **-lu'u-jee** (inesivo + ablativo: desde dentro de X) y **-lu'u-müin** (inesivo + alativo: hacia adentro de X).

Desde un punto de vista tipológico, Creissels (2009) propone que en los sistemas bidimensionales en los que se pueden segmentar dos formas o flexiones: una que remite a configuraciones espaciales y otra que remite a la distinción locativo/alativo/ablativo, puede suceder que:

-“the absence of the second formative encodes location, contrasting with non-void formatives encoding source and destination” (p. 617), o:

-“the configuration marker is optional, and its absence indicates that the relative orientation is not specified” (p. 617).

En el wayunaiki ocurren las dos cosas. Cuando solo aparece una marca de configuración y no aparece la de ablativo o alativo, se interpreta la referencia como locativa (sin movimiento). Cuando solo aparece una marca de ablativo o alativo (y no aparece ninguna marca de configuración), la configuración u orientación relativa queda indeterminada. El wayunaiki posee, de esta manera, un sistema de casos espaciales morfológicamente aglutinativo y semánticamente transparente, comparable al del avar (Northeast Caucasian: Rusia) (Blake, 2004, p. 152).

En cuanto a las categorías de palabras a las que se sufijan las marcas de caso: en los casos ablativo y alativo (*origen y destino*), cuando no hay marcas de *configuraciones espaciales*, las marcas **-jee** y **-müin** se sufijan directamente al N que remite al Fondo:

Nasare- jee	Nasare- müin
Nasare- ABL	Nasare- AL
'de/desde Nazareth'	'a/hacia Nazareth'
palaa- jee	palaa- müin

mar- ABL	mar- AL
‘de/desde el mar’	‘a/hacia el mar’

El hecho de que **-müin** como marca de caso alativo solo se presente sufijado directamente al N (Fondo) podría tener que ver con el hecho de que con **-müin** también se puede marcar el caso dativo. Para distinguir estos dos roles semánticos, se adiciona a diferentes elementos léxicos: si lo que se quiere expresar es el sentido alativo, se sufija directamente a nombres que remiten al Fondo, y si lo que se quiere expresar es el sentido dativo, a pronombres que concuerdan con sintagmas nominales (SN) que remiten al objeto indirecto (ver 2.1). Como en muchas lenguas con sistemas de caso, en wayunaiki una marca puede tener varias funciones según el contexto en el que se use¹⁹.

En cuanto a los casos que expresan *configuraciones espaciales*, hay dos posibilidades:

1. Las marcas de caso se sufijan a un pronombre, antepuesto y concordante con el SN que remite al Fondo:

jü- a’u	siki-ka-t
3SG.FEM-SUP	fogón-DEF-FEM.SG
‘sobre el fogón’ (lit. ‘sobre él, el fogón’. En wayunaiki <i>el fogón</i> es femenino)	

2. Las marcas de caso se sufijan directamente al N que remite al Fondo:

amüyu-**pa’a**
cementerio-**SIT**
‘en el cementerio’

Lo anterior es válido para aquellas construcciones en las que se realiza léxicamente el verbo. En las predicaciones nominales locativas, que se construyen sin el verbo ‘estar’, hay dos posibilidades:

1. Las marcas de caso se sufijan a un pronombre que concuerda en género y número con el SN que remite al Fondo, y llevan a su vez un sufijo de concordancia de género y número con el sujeto de los verbos intransitivos (que remite a la Figura):

jü- püna-shi	meesa-ka-t	muusa-ka-i
3SG.FEM-SUB-MASC.SG	mesa-DEF-FEM.SG	gato-DEF-MASC.SG
‘el gato está debajo de la mesa’		

19 Sin embargo, una propuesta explicativa de este corte no se puede invocar para explicar por qué la marca de ablativo **-jee** no se puede sufijar a pronombres.

2. Se sufijan directamente al N que remite al Fondo y llevan a su vez un sufijo de concordancia de género y número con el sujeto de los verbos intransitivos (que remite a la Figura):

kulaala-**lu'u**-shi ama-ka-i
corral-**INES**-MASC.SG caballo-DEF-MASC.SG
'el caballo está en el corral'

meesa-**a'u**-sü keesü-ka-t
mesa-**SUP**-FEM.SG queso-DEF-FEM.SG
'el queso está sobre la mesa'

En ambos casos interpretamos las construcciones PRON_{Fondo}-CASO-GÉN.NÚM_{Sujeto} y N_{Fondo}-CASO-GÉN.NÚM_{Sujeto} en las predicaciones nominales locativas como verbos, por el hecho de llevar las marcas verbales de concordancia con el sujeto y por la posición inicial en la oración, que es la posición canónica del verbo (ver 2.5).

Aunque el presente estudio no es de corte tipológico, una observación final que merece la pena señalar es la sorprendente semejanza formal y funcional en cuanto al uso de una marca espacial específica para ubicar entidades como sumergidas en líquidos. Una marca con este grado de especificidad, como *-roku* en wayunaiki, se encuentra en otras lenguas de la familia Arawak habladas en territorio colombiano: en yucuna *a'ku* y en achagua *-a-ku*, que comparten con *-roku* el segmento /ku/, a pesar de la distancia geográfica que separa estas lenguas (ver 2.7).

Financiamiento de la Investigación

Financiada con recursos propios de los autores.

Contribuciones

Rudecindo Ramírez González: Redacción borrador, Conceptualización, Análisis formal, metodología, Investigación, Escritura, revisión y edición. Marianne Dieck: Redacción borrador, Conceptualización, Análisis formal, metodología, Investigación, Escritura, revisión y edición

Declaración de conflicto de Interés

Los autores declaran que no tiene ningún conflicto de interés que pueda influir en la imparcialidad, objetividad o en la información presentada en este artículo de investigación.

Implicaciones éticas

No se declara implicaciones éticas.

Declaración de datos

Este artículo no tiene datos asociados a la investigación.

Referencias

- Álvarez, J. (1994). *Estudios de lingüística guajira*. Astro Data.
- Álvarez, J. (2004). Raíces y sufijos temáticos en la morfología verbal del guajiro/wayuunaiki. *Antropologica*, 102, 27-98.
- Álvarez, J. (2020). *Definitud y foco en las conjugaciones subjetiva y objetiva del guajiro*. Portal de lenguas de Colombia, Instituto Caro y Cuervo. https://lenguasyliteraturasnativas.caroycuervo.gov.co/publicaciones/2023/12/Definitud_foco_conjugaciones_guajiras.pdf
- Blake, B. (2004). *Case* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Bravo, M. T. (2011). Tipo de conjugación, definitud y orden de los constituyentes en wayuunaiki/guajiro. *Lingua Americana* 15(29), 145-166.
- Chelliah, Sh. & De Reuse, W. (2011). *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. Springer.
- Creissels, D. (2009). Spatial Cases. In A. Malchukov & A. Spencer (Eds.) *The Oxford Handbook of Case* (pp. 609-625). Oxford University Press.
- DANE (2021). *Informes de estadística sociodemográfica. Información sociodemográfica del pueblo Wayúu*. <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/poblacion/informes-estadisticas-sociodemograficas/2021-09-24-Registro-Estadistico-Pueblo-Wayuu.pdf>
- Dryer, M. (2013). Order of Adposition and Noun Phrase. In M. Dryer & M. Haspelmath (eds.), *WALS Online*. <http://wals.info/chapter/85>
- Haspelmath, M. (2009). Terminology of Case. In A. Malchukov & A. Spencer (Eds.) *The Oxford Handbook of Case* (pp. 505-517). Oxford University Press.
- Himmelman, N. (1998). Documentary and Descriptive Linguistics. *Linguistics* 36, 161-195.
- Landaburu, J. (2005). La situación de las lenguas indígenas de Colombia: prolegómenos para una política lingüística viable. *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM*. <https://doi.org/10.4000/alhim.125>
- Mansen, R. & Captain, D. (2000). El idioma wayuu (o guajiro). En González de Pérez & Rodríguez de Montes (eds.) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva* (pp. 795-810). Instituto Caro y Cuervo.

- Meléndez, M. Á. (2000). Esbozo gramatical del Achagua. En M. S. González de Pérez & M. L. Rodríguez de Montes (eds.) *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva* (pp. 625-237). Instituto Caro y Cuervo.
- Olza, J. & Jusayú, M. (2012). *Gramática de la lengua guajira (morfosintaxis)* (3.^a ed.). Universidad Católica Andrés Bello, Montalbán La Vega.
- Ramírez González, R. (2001). *Aspecto, tiempo y modo en wayunaiki. Estudio de descripción lingüística*. Javegraf.
- Ramírez González, R. (2011). *La interrelación sociolingüística wayu y criollos en la ciudad de Riobacha*. Gente Nueva Editorial.
- Ramírez González, R. (2019). La definitud en el sintagma nominal en wayunaiki. *Lenguaje* 47(1), 28-45.
- Ramírez González, R. (2020). *Categorías gramaticales relacionadas con el nombre en wayunaiki*. (Tesis doctoral), Universidad de Antioquia, Medellín.
- Ramírez González, R. & Dieck, M. (2019). Los pronombres personales en wayunaiki. *Lenguaje* 47(2), 479-513.
- Ramírez González, R. & Dieck, M. (2023). La expresión morfológica del género y el número en wayunaiki. En M. Dieck, M. C. González & J. Molina (eds.), *Estudios sociolingüísticos en Colombia. Investigaciones a partir del corpus Preseaa- Medellín y sobre lenguas minoritarias*. Foco, Universidad de Antioquia.
- Schauer, S. & Schauer, J. (2000). El yucuna. M. S. González de Pérez & M. L. Rodríguez de Montes (eds.), *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva* (pp. 515-530). Instituto Caro y Cuervo.
- Urdaneta Soto, M. (2011). Las cláusulas sustantivas en wayuunaiki/guajiro. *Synergies, Venezuela*, (n^o spécial), 117-139.